

**CABECERA****YACIMIENTO:** Monasterio de San Salvador (Oña, Burgos)**MUNICIPIO:** Oña**PROVINCIA:** Burgos**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 885; CIHM 1, 24**N. INV:** Desaparecida**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO**OBJETO:** Arca**TIPO:****GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** Arca**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:****DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 7**H. MAX. LETRA:****H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Manuscrita**CONS. ARQ.:** D**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:****DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

Hic aetate puer Garsias absalon alter fit finis / illud erit qui gaudia mundi  
 quaerit / Mars alter durus bellis erat ipse futurus/ sed fati serie tunc prius occubuit /  
 Hic filius fuit Sanctii istius comitis qui interfectus est proditione a / Gundisalvo Munione a Munione  
 Gustius a Munione Rodriz/a multis aliis apud Legionem Civitatem Era M. L. XVI

Lectura dada por CIHM 1, 24.

**APARATO CRÍTICO:***linea 1:* quot

F I N I S quot

debe tratarse de un error en la transcripción de Berganza, ya que posterioreme traduce como cenizas. Por

tanto, pensamos que debe leerse C I N I S.

A raíz en su edición no incluye la Era del epitafio.

### **TRADUCCIÓN:**

Aquí se vuelve ceniza García, niño de esta edad; estará allá el que busca los goces de mundo. Estaba llamado a ser, cual otro Marte, un guerrero duro; pero murió en tierna edad por permisión de la divinidad. Fue hijo de este conde Sancho y fue matado a traición por Gonzalo Muñoz, por Munio Gustio, por Munio Rodríguez y por otros muchos en la ciudad de León. Era el año 1028.

Traducción dada por CIHM 1, 24.

### **COMENTARIO:**

Se trata del conde castellano García Sánchez, hijo de Sancho García, de quien heredó prematuramente el condado y cuñado de Sancho III el Mayor. Fue un personaje de transición que favoreció la influencia del rey navarro en el Condado de Castilla. Su prematura muerte a manos de los hijos del conde Vela y de sus soldados le impidió llegar a ser un personaje de mayor relevancia en la vida castellana. Tenemos constancia de que la muerte del conde se produjo el 13 de Mayo de 1028 a manos de los hijos del conde Vela y unos soldados cuando iba a León a recibir el Reino. Amador de los Ríos destaca que la mayoría de los estudiosos sitúan el cuerpo del infante en el templo de San Juan Bautista de León, aunque sostiene que sus restos están “a no dudar” dentro de un arca de madera en Oña. No podemos contrastar la veracidad de este epitafio, ya que el propio Berganza admite haber copiado el texto del libro en que también se hallaba el epitafio de su padre, lo que nos indica que en la época del autor ya no se conservaba. Además, como era habitual en sus transcripciones, copia la primera parte del epitafio en mayúsculas y en verso y la segunda en minúsculas y prosa (aquí las mostramos en dos párrafos), lo que no sabemos es si se corresponde con un interés por resaltar los primeros datos o tiene que ver con una correspondencia entre el epitafio y los elogios. Además propone la siguiente traducción: “El infante Don García, en flor, como otro Absalon, se convierte en ceniza, esto será el que busca deleites del mundo. Dio muestras que sería un Marte Castellano, pero murió en tierna edad por permisión de la divina providencia. Le quitó la vida la alevosa traición de Gonzalo Muñoz, de Munio Gustios, Munio Rodríguez, y de otros muchos en la ciudad de León. Año de 1028”.

### **EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** CIHM 1, 24.

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:**

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Se cree que los epitafios se grababan con posterioridad de su llegada a Oña, de este modo, se cree que Oña podía contar con un taller epigráfico. García Morilla (2018, p. 25-26)

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:**

### **CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** 1028 (Siglo XI).

**CRIT. DAT.:** Amador de los Ríos en su edición nos da el año 1029.

**CONTEXTO HALLAZGO:** Arca de piedra a los pies de la iglesia. (Actualmente desaparecido) Véase IMPB 25.

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

### BIBLIOGRAFÍA

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 885; CIHM 1, 24; García Morilla, Alejandro (2018) "La actividad publicitaria con fines propagandísticos: El caso de las Renovaciones Epigráficas. El Impulso renovador del Abad Juan Manso", *Medievalismo* 28, pp. 25. Castresana López, Álvaro (2015) *Corpus Inscriptionum Christianarum et Mediaevalium Provinciae Burgensis* (ss. IV-XIII), Archaeopress, Oxford, número 221. Arco, Ricardo del (1954) *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, CSIC, Madrid, p. 81. Pérez de Urbel, Justo (1945) *Historia del Condado de Castilla*, CSIC, Madrid, II, p. 980. de Balparda, Gregorio (1933-1934) *Historia crítica de Vizcaya y de sus fueros*, vol. 2 Bilbao, Caja de Ahorros Municipal de Bilbao, p. 67. Amador de los Ríos y Fernández de Villalta, Rodrigo (1888) *Burgos. España, su monumentos y artes*, Barcelona, p. 185 (nota 1). Flórez, Enrique (1747–1957) *España sagrada. Teatro geográfico-histórico de la Iglesia de España*, Madrid, XXVII, pp. 263-264. Berganza, Francisco de (1721) *Antiguedades de España*, propugnadas en las noticias de sus reyes, en la *Coronica del Real Monasterio de San Pedro de Cardeña*, en *Historias, cronicones, y otros instrumentos manuscritos, que hasta aora no han visto la luz publica*: Parte segunda / compuesta por el R. P. M. Fr. Francisco de Berganza, predicador general de la religion de San Benito, Francisco del Hierro, Madrid, I. p. 314. Argaiiz, Gregorio de (1675) *La soledad laureada por San Benito y sus hijos en las Iglesias de España y teatro monastico de la provincia de Asturias y Cantabria*, tomo VI, Madrid, p. 181.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**